

Literaturverzeichnis

- Agar, M. H. (2004). We have met the other and we're all nonlinear. *Ethnography as a nonlinear dynamic system*. *Complexity*, 10(2), 16–24.
- Albert, R. (2007). Methoden des empirischen Arbeitens in der Linguistik. In M. Steinbach (Hrsg.), *Schnittstellen der germanistischen Linguistik* (S. 15–52). Metzler.
- Ammon, U. (2015). *Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt*. De Gruyter.
- Angelone, E., Ehrensberger-Dow, M., & Massey, G. (Eds.). (2020). *The Bloomsbury companion to language industry studies*. Bloomsbury Academic.
- Anthony, L. (2023). *AntConc* (Version 4.2.4). [Computer-Software]. Waseda University. <https://www.laurenceanthony.net/software>
- Bachman, L. F. (1990). *Fundamental considerations in language testing*. Oxford University Press.
- Benites, F., Delorme Benites, A., & Anson, C. M. (2023). Automated text generation and summarization for academic writing. In O. Kruse, C. Rapp, C. M. Anson, K. Benetos, E. Cotos, A. Devitt & A. Shibani (Eds.), *Digital writing technologies in higher education* (pp. 279–301). Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-031-36033-6_18
- Berelson, B. (1971). *Content analysis in communication research* (facsimile of 1952 edition). Hafner Publ. Co.
- Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (Hrsg.). (o. J.). *DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart*. <https://www.dwds.de/>
- Bernardini, S. (2022). How to use corpora for translation. In A. O'Keeffe & M. McCarthy (Eds.), *The Routledge handbook of corpus linguistics* (2nd ed.) (pp. 485–498). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780367076399-34>
- Bernardini, S., Ferraresi, A., Russo, M., Collard, C., & Defrancq, B. (2018). Building interpreting and intermodal corpora: A how-to for a formidable task. In M. Russo, C. Bendazzoli & B. Defrancq (Eds.), *Making way in corpus-based interpreting studies* (pp. 21–42). Springer Nature.
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. Henry Holt.
- BNC Consortium. (2007). *The British National Corpus, XML Edition*. [Referenzkorpus]. Oxford Text Archive.
- Bowker, L. (2020). Machine translation literacy instruction for international business students and business english instructors. *Journal of Business & Finance Librarianship*, 25(1–2), 25–43. <https://doi.org/10.1080/08963568.2020.1794739>
- Bowker, L., & Buitrago Ciro, J. (2019). *Machine translation and global research. Towards improved machine translation literacy in the scholarly community*. Emerald.
- Brockmeier, J. (2016). Literacy and narrative. In L. Jäger, W. Holly, P. Krapp, S. Weber & S. Heekere (Hrsg.), *Sprache Kultur Kommunikation / Language Culture Communication. Ein internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft* (S. 421–427). De Gruyter.
- Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness. Some universals in language usage*. Cambridge University Press.

- Brown, T. B., Mann, B., Ryder, N., Subbiah, M., Kaplan, J., Dhariwal, P., Neelakantan, A., Shyam, P., Sastry, G., Askell, A., Agarwal, S., Herbert-Voss, A., Krueger, G., Henighan, T. J., Child, R., Ramesh, A., Ziegler, D. M., Wu, J., Winter, C., ... Amodei, D. (2020). *Language models are few-shot learners*. ArXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2005.14165>
- Bühler, K. (1934). *Sprachtheorie*. Gustav Fischer.
- Canale, M., & Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics*, 1(1), 1–47.
- Carstensen, K.-U. (2017a). Sprachgenerierung (NLG). In K.-U. Carstensen (Hrsg.), *Sprachtechnologie. Ein Überblick* (S. 167–179). <http://www.kai-uwe-carstensen.de/Publikationen/Sprachtechnologie.pdf>
- Carstensen, K.-U. (2017b). *Sprachtechnologie. Ein Überblick*. <http://www.kai-uwe-carstensen.de/Publikationen/Sprachtechnologie.pdf>
- Carstensen, K.-U. (2017c). Textzusammenfassungssysteme (TZS). In K.-U. Carstensen (Hrsg.), *Sprachtechnologie. Ein Überblick* (S. 197–209). <http://www.kai-uwe-carstensen.de/Publikationen/Sprachtechnologie.pdf>
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the theory of syntax*. MIT.
- Chowdhery, A., Narang, S., Devlin, J., Bosma, M., Mishra, G., Roberts, A., Barham, P., Chung, H. W., Sutton, C., Gehrmann, S., Schuh, P., Shi, K., Tsvyashchenko, S., Maynez, J., Rao, A. B., Barnes, P., Tay, Y., Shazeer, N. M., Prabhakaran, V., ... Fiedel, N. (2022). *PaLM: Scaling language modeling with pathways*. ArXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2204.02311>
- Cooren, F., & Stücheli-Herlach, P. (Eds.). (2021). *Handbook of management communication*. De Gruyter.
- Coseriu, E. (1988). *Einführung in die allgemeine Sprachwissenschaft*. Francke.
- Dale, R. (1997). Computer assistance in text creation and editing. In R. Cole, J. Mariani, H. Uszkoreit, G. B. Varile, A. Zaenen, A. Zamponelli & V. Zue (Eds.), *Survey of the state of the art in human language technology* (pp. 235–237). Cambridge University Press.
- Dale, R., & Viethen, J. (2021). The automated writing assistance landscape in 2021. *Natural Language Engineering*, 27(4), 511–518. <https://doi.org/10.1017/S1351324921000164>
- De Saussure, F. (1916). *Cours de linguistique générale*. Payot.
- Devlin, J., Chang, M.-W., Lee, K., & Toutanova, K. (2019). BERT: Pre-training of deep bidirectional transformers for language understanding. In J. Burstein, C. Doran & T. Solorio (Eds.), *Proceedings of the 2019 conference of the north american chapter of the association for computational linguistics: Human language technologies, volume 1 (long and short papers)* (pp. 4171–4186). Association for Computational Linguistics (ACL).
- Diewald, G., & Steinhauer, A. (2017). *Richtig gendersn*. Dudenverlag.
- Dilts, R. B. (2016). *Die Magie der Sprache. Sleight of mouth. Angewandtes NLP* (Kierdorf, T., Übers., 5. Aufl.). Junfermann.
- Dreesen, P., & Stücheli-Herlach, P. (2019). Diskurslinguistik in Anwendung. Ein transdisziplinäres Forschungsdesign für korpuszentrierte Analysen zu öffentlicher Kommunikation. *Zeitschrift für Diskursforschung*, 7(2), 123–162. <https://doi.org/10.3262/ZFD1902123>
- Dürscheid, C. (2016). *Einführung in die Schriftlinguistik* (5. Aufl.). Vandenhoeck & Ruprecht.

- Egbert, J., Biber, D., & Gray, B. (2022). *Designing and evaluating language corpora: A practical framework for corpus representativeness*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781316584880>
- Ehrensberger-Dow, M., Perrin, D., & Zampa, M. (2017). Translation in the newsroom. Losing voices in multilingual newsflows? *Journal of Applied Journalism and Media Studies*, 6(3), 463–483.
- Engelbrechtsen, M., & Weber, W. (2022). Visual communication. In A. Gnach, C. Weber, M. Engelbrechtsen & D. Perrin (Eds.), *Media linguistics and digital communication. With case studies in journalism, PR, and community communication* (pp. 123–135). Palgrave Macmillan.
- Evert, S. (2008). Corpora and collocations. In A. Lüdeling & M. Kytö (Eds.), *Corpus linguistics. An international handbook* (pp. 1212–1248). De Gruyter.
- Fantinuoli, C. (2018). The use of comparable corpora in interpreting practice and training. *The Interpreter's Newsletter*, 23, 133–149. <https://doi.org/10.10137/2421-714X/22402>
- Felder, E. (2016). *Einführung in die Varietätenlinguistik*. Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Ferraresi, A., & Bernardini, S. (2019). Building EPTIC: A many-sided, multi-purpose corpus of EU parliament proceedings. In I. Doval & M. T. Sánchez Nieto (Eds.), *Parallel corpora for contrastive and translation studies: New resources and applications* (pp. 123–139). John Benjamins. <http://doi.org/10.1075/scl.90.08fer>
- Fillmore, C. (1992). 'Corpus-linguistics' vs. 'computer-aided armchair linguistics'. In J. Svartvik (Ed.), *Directions in corpus linguistics. Proceedings of Nobel Symposium 82, Stockholm, 4–8 August 1991*. Mouton de Gruyter.
- Firth, J. R. (1957). *Papers in linguistics 1934–1951*. Oxford University Press.
- Fliedner, G. (2010). Korrektursysteme. In K.-U. Carstensen, C. Ebert, C. Ebert, S. Jekat, R. Klabunde & H. Langer (Hrsg.), *Computerlinguistik und Sprachtechnologie. Eine Einführung* (3. Aufl., S. 555–565). Spektrum.
- Glaser, B., & Strauss, A. L. (1967). *The discovery of grounded theory: Strategies for qualitative research*. Wiedenfeld and Nicholson.
- Grice, P. (1967). Logic and conversation. In P. Cole & J. L. Morgan (Eds.), *Speech acts* (Vol. 3, Syntax and Semantics, pp. 41–58). Academic Press.
- Guetterman, T. C., Babchuk, W. A., Howell Smith, M. C., & Stevens, J. (2019). Contemporary approaches to mixed methods. Grounded theory research. A field-based analysis. *Journal of Mixed Methods Research*, 13(2), 179–195. <https://doi.org/10.1177/1558689817710877>
- Haapanen, L., & Perrin, D. (2020). Linguistic recycling. The process of quoting in increasingly mediatized settings. Introduction. *AILA Review*, 33(1), 1–20.
- Hardie, A. (2012). CQPweb – Combining power, flexibility and usability in a corpus analysis tool. *International Journal of Corpus Linguistics*, 17(3), 380–409.
- Hennig, M. (2009). Wie viel Varianz trägt die Norm? Grammatische Zweifelsfälle auf dem Prüfstein für Fragen der Normenbildung. In M. Hennig & C. Müller (Hrsg.), *Wie normal ist die Norm?* (S. 14–38). Kassel University Press.
- Heringer, H. J. (2017). *Interkulturelle Kommunikation* (5. Aufl.). Francke.
- Hoffmann, M. (2007). *Funktionale Varietäten des Deutschen, kurz gefasst*. Potsdamer Universitätsverlag.

- Hogan-Brun, G. (2021). *Why study languages*. London Publishing Partnership.
- Hymes, D. (1972). On communicative competence. In J. B. Pride & J. Holmes (Eds.), *Sociolinguistics. Selected readings* (pp. 269–293). Penguin.
- Jung, B., & Günther, H. (2016). *Erstsprache, Zweitsprache, Fremdsprache. Eine Einführung* (3. Aufl.). Beltz.
- Jurafsky, D., & Martin, J. H. (2020). Chatbots and dialogue systems. In D. Jurafsky & J. H. Martin (Eds.), *Speech and language processing* (3rd draft ed., pp. 492–525). <https://web.stanford.edu/~jurafsky/slp3/ed3book.pdf>
- Jurafsky, D., & Martin, J. H. (2021). Spelling correction and the noisy channel. In D. Jurafsky & J. H. Martin (Eds.), *Speech and language processing* (3rd draft ed., pp. 1–14). <https://web.stanford.edu/~jurafsky/slp3/B.pdf>
- Kleinberger, U. (2019). Phraseologische Textvernetzung – online. Dialogisches und intertextuelles Potential in Online-Debattenforen. In J. Schröter, S. Tienken, Y. Ilg, J. Scharloth & N. Bubenhofer (Hrsg.), *Linguistische Kulturanalyse* (S. 171–193). De Gruyter.
- Kleinberger, U. (2020). Interpersonale Mitarbeiterkommunikation. Klatsch und Tratsch am Arbeitsplatz. In S. Einwiller, S. Sackmann & A. Zerfaß (Hrsg.), *Handbuch Mitarbeiterkommunikation. Interne Kommunikation in Unternehmen* (S. 1–11). Springer Gabler.
- Kleinberger, U., Perrin, D., De Nardi, G., & Whitehouse, M. (2017). Angewandte Linguistik anwenden. In D. Perrin & U. Kleinberger (Eds.), *Doing applied linguistics. Enabling transdisciplinary communication* (pp. 1–2). De Gruyter.
- Koch, P., & Oesterreicher, W. (1990). *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Niemeyer.
- Kotthoff, H., & Nübling, D. (2018). *Gender-Linguistik. Eine Einführung in Sprache, Gespräch und Geschlecht*. Narr.
- Krasselt, J., Dreesen, P., Fluor, M., Mahlow, C., Rothenhäusler, K., & Runte, M. (2020). Swiss-AL. A multilingual Swiss web corpus for applied linguistics. In N. Calzolari, K. Béchet, P. Blache, K. Choukri, C. Cieri, T. Declerck, S. Goggi, H. Isahara, B. Maegaard, J. Mariani, H. Mazo, A. Moreno, J. Odijk, S. Piperidis (Eds.), *Proceedings of the 12th language resources and evaluation conference* (pp. 4145–4151). European Language Resources Association (ELRA).
- Krasselt, J., Dreesen, P., Fluor, M., & Rothenhäusler, K. (2023). Swiss-AL. Korpus und Workbench für mehrsprachige digitale Diskurse. In M. Kupietz & T. Schmidt (Hrsg.), *Neue Entwicklungen in der Korpuslandschaft der Germanistik. Beiträge zur IDS-Methodenmesse 2022* (S. 127–142). Narr.
- Labov, W. (1966). *The social stratification of english in New York City*. Cambridge University Press.
- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic patterns*. University of Pennsylvania.
- Lakoff, R. T. (1975). *Language and woman's place*. Harper & Row.
- Leavitt, H. J. (1951). Some effects of certain communication patterns on group performance. *Journal of Abnormal and Social Psychology*, 46(1), 38–50. <https://doi.org/10.1037/h0057189>
- Leibniz-Institut für Deutsche Sprache. (2022). *Deutsches Referenzkorpus (DeReKo) / Archiv der Korpora geschriebener Gegenwartssprache 2022-I-RC1* (Release vom 09. 03. 2022) [Datensatz]. Leibniz-Institut für Deutsche Sprache.
- Lemnitzer, L., & Zinsmeister, H. (2015). *Korpuslinguistik. Eine Einführung* (3. Aufl.). Narr.

- Linke, A., & Schröter, J. (2017). Sprache in Beziehungen, Beziehungen in Sprache. Überlegungen zur Konstitution eines linguistischen Forschungsfeldes. In A. Linke & J. Schröter (Hrsg.), *Sprache und Beziehung* (S. 1–31). De Gruyter.
- Löffler, H. (2016). *Germanistische Soziolinguistik* (5. Aufl.). Erich Schmidt.
- Lüdeling, A., Doolittle, S., Hirschmann, H., Schmidt, K., & Walter, M. (2008). Das Lernerkorpus Falko. *Deutsch als Fremdsprache*, 2, 67–73.
- Lutz, B. (2015). *Verständlichkeitsforschung transdisziplinär. Plädoyer für eine anwenderfreundliche Wissensgesellschaft*. Vienna University Press.
- Mahlow, C. (2011). *Linguistisch unterstütztes Redigieren. Konzept und exemplarische Umsetzung basierend auf interaktiven computerlinguistischen Ressourcen*. [Dissertation, Universität Zürich].
- Mahlow, C. (2015). Learning from errors. Systematic analysis of complex writing errors for improving writing technology. In N. Gala, R. Rapp & G. Bel-Enguix (Eds.), *Language production, cognition, and the lexicon* (Vol. 48, pp. 419–438): Springer International Publishing.
- Mahlow, C. (2016). C-WEP – Rich annotated collection of writing errors by professionals. In N. Calzolari, K. Choukri, T. Declerck, S. Goggi, M. Grobelnik, B. Maegaard, J. Mariani, H. Mazo, A. Moreno, J. Odiijk & S. Piperidis (Eds.), *Proceedings of the tenth international conference on language resources and evaluation (LREC'16)* (pp. 2855–2861). European Language Resources Association (ELRA).
- Mahlow, C., & Dale, R. (2014). Production media. Writing as using tools in media convergent environments. In E.-M. Jakobs & D. Perrin (Eds.), *Handbook of writing and text production* (Vol. 10, pp. 209–230). De Gruyter Mouton.
- Mahlow, C., & Piotrowski, M. (2009). LingURed. Language-aware editing functions based on NLP resources. In M. Ganzha & M. Paprzycki (Eds.), *Proceedings of the international multiconference on computer science and information technology* (Vol. 4, pp. 243–250). Polish Information Processing Society.
- Marx, K., & Weidacher, G. (2020). *Internetlinguistik* (2. Aufl.). Narr.
- Norman, D. A. (1981). Categorization of action slips. *Psychological Review*, 88(1), 1–15.
- Norman, D. A. (1983). Design rules based on analyses of human error. *Communications of the ACM*, 26(4), 254–258. <https://dl.acm.org/doi/10.1145/2163.358092>
- Nübling, D. (2018). Und ob das Genus mit dem Sexus. Genus verweist nicht nur auf Geschlecht, sondern auch auf die Geschlechterordnung. *Sprachreport*, 34(3), 44–50.
- Pawson, R., & Tilley, N. (1997). *Realistic evaluation*. Sage.
- Peirce, C. S. (1932). *Collected papers of Charles Sanders Peirce* (Vol. 2, Elements of Logic). Ed. by Ch. Hartshorne & P. Weiss. Harvard University Press.
- Perkuhn, R., & Belica, C. (2006). Korpuslinguistik – das unbekannte Wesen oder Mythen über Korpora und Korpuslinguistik. *Sprachreport. Informationen und Meinungen zur deutschen Sprache*, 22(1), 2–8.
- Perrin, D. (2013). *The linguistics of newswriting*. John Benjamins.
- Perrin, D., & Kramsch, C. (2018). Transdisciplinarity in applied linguistics. Introduction to the special issue. *AILA Review*, 31, 1–13.
- Perrin, D., & Rosenberger, N. (2016). *Schreiben im Beruf. Wirksame Texte durch effiziente Arbeitstechnik* (3. Aufl.). Duden/Cornelsen Pocket Business.

- Perrin, D., Whitehouse, M., Kriele, C., & Liste Lamas, E. (2020). Diskursforschung im Schaufenster. Ein transdisziplinärer Ansatz zur Ermittlung und Vermittlung von Wörtern des Jahres. *Zeitschrift für Diskursforschung*, 8(2–3), 164–189.
- Petkova, M. (2014). Ausdrucksformen des Umgangs mit kultureller Hybridität. In S. Haupt (Hrsg.), *Tertium datur. Formen und Facetten interkultureller Interferenz* (S. 99–112). LIT.
- Ragin, C. C. (2009). Reflections on casing and case-oriented research. In D. Byrne & C. C. Ragin (Eds.), *The SAGE handbook of case-based methods* (pp. 522–534). Sage.
- Reisigl, M. (2018). *Neokonservative feuilletonistische Sprachkritik. Eine linguistische Replik*. Gender Campus. <https://www.gendercampus.ch/de/blog/post/neokonservative-feuilletonistische-sprachkritik-eine-linguistische-replik>
- Riehl, C.-M. (2006). Aspekte der Mehrsprachigkeit. Formen, Vorteile, Bedeutung. In D. Heints, J. E. Müller & L. Reiberg (Hrsg.), *Mehrsprachigkeit macht Schule* (S. 15–23). Gilles & Francke.
- Roberts, K. H., O'Reilly, C. A., Bretton, G. E., & Porter, L. W. (1977). Organization theory and organizational communication. A communication failure? *Human Relations*, 27(5), 501–524.
- Russo, M., Bendazzoli, C., Sandrelli, A., & Spinolo, N. (2012). The European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): Implementation and developments. In F. Straniero Sergio & C. Falbo (Eds.), *Breaking ground in corpus-based interpreting studies* (pp. 53–90). Peter Lang. <http://doi.org/10.3726/978-3-0351-0377-9/3>
- Salmon, C. (2007). *Storytelling, la machine à fabriquer des histoires et à formater les esprits*. La Découverte.
- Schiller, A., Teufel, S., Stöckert, C., & Thielen, C. (1999). *Guidelines für das Tagging deutscher Textkorpora mit STTS (Kleines und großes Tagset)*. Universität Stuttgart und Universität Tübingen. <https://hinrichs.sfs.uni-tuebingen.de/files/tbs/stts-1999.pdf>
- Schneider, W. (1989). *Wörter machen Leute. Magie und Macht der Sprache* (5. Aufl.). Piper.
- Searle, J. R. (1969). *Speech acts. An essay in the philosophy of language*. Cambridge University Press.
- Severinson-Eklundh, K., & Kollberg, P. (1996). A computer tool and framework for analyzing online revisions. In C. M. Levy & S. Ransdell (Eds.), *The science of writing. Theories, methods, individual differences and applications* (pp. 163–188). Erlbaum.
- Sinner, C. (2014). *Varietätenlinguistik. Eine Einführung*. Narr.
- Steinbach, M. (Hrsg.). (2007). *Schnittstellen der germanistischen Linguistik*. Metzler.
- Stoeber, R. (2021). Genderstern und Binnen-I. Zu falscher Symbolpolitik in Zeiten eines zunehmenden Illiberalismus. *Publizistik*, 66, 11–20. <https://doi.org/10.1007/s11616-020-00625-0>
- Thar, E. (2015). „Ich habe Sie leider nicht verstanden.“ *Linguistische Optimierungsprinzipien für die mündliche Mensch-Maschine-Interaktion*. Lang.
- Torrance, M., & Jeffery, G. (1999). Writing processes and cognitive demands. In M. Torrance & G. Jeffery (Eds.), *The cognitive demands of writing. Processing capacity and working memory effects in text production* (Vol. 3, pp. 1–14). Amsterdam University Press.

- Trömel-Plötz, S. (1990). *Frauensprache: Sprache der Veränderung*. Fischer.
- Von Rosenstiel, L., & Nerdinger, F. W. (2011). *Grundlagen der Organisationspsychologie. Basiswissen und Anwendungshinweise* (7. Aufl.). Schäffer-Poeschel.
- Warnke, I. H. (2019). Text und Diskurslinguistik. In N. Janich (Hrsg.), *Textlinguistik. 15 Einführungen* (2. Aufl., S. 35–51). Narr.